

L I G J
Nr. 8883, datë 18.4.2002

**PËR RATIFIKIMIN E “PROTOKOLLIT TË DYTË SHITESË TË “KONVENTËS SË
KËSHILLIT TË EUROPËS PËR NDIHMËN E NDËRSJELLË JURIDIKE NË FUSHËN
PENALE”**

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Protokolli i dytë shtesë i “Konventës së Këshillit të Europës për ndihmën e ndërsjellë juridike në fushën penale”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr. 3314, datë 29.4.2002 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani

**PROTOKOLLI I DYTË SHITESË
I KONVENTËS EUROPIANE PËR NDIHMË TË NDËRSJELLË
NË FUSHËN PENALE**

Strasburg 8.11.2001

Shtetet anëtare të Këshillit të Europës, që kanë nënshkruar këtë Protokoll:

Duke pasur parasysh përgjegjësitë e tyre sipas Statutit të Këshillit të Europës;

Duke dashur të kontribuojnë më tej për mbrojtjen e të drejtave të njeriut, respektimin e shtetit të së drejtës dhe mbështetjen për një shoqëri demokratike;

Duke e konsideruar këtë të rëndësishme për forcimin e kapacitetit individual e kolektiv për t’iu përgjigjur krimit;

Vendosën të përmirësojnë dhe shtojnë aspekte të caktuara të Konventës Europiane për Ndhmë të Ndërsjellë Gjyqësore në Fushën Penale, Strasburg 20 prill 1959 (këtu referuar si Konventa), si edhe Protokollit shtesë të saj, Strasburg 17 mars 1978;

Duke pasur në konsideratë Konventën për Mbrojtjen e të Drejtave dhe Lirive Themelore të Njeriut, Romë 4 nëntor 1950, si edhe Konventën për Mbrojtjen e Personave nga Procesimi Automatik i të Dhënave Personale, Strasburg 28 janar 1981;

Ranë dakord si më poshtë:

KAPITULLI 1

Neni 1

Qëllimi

Neni 1 i Konventës zëvendësohet me dispozitën e mëposhtme:

1. Palët i japin njëra-tjetrës, sipas dispozitave të kësaj Konvente, ndihmë të ndërsjellë gjyqësore maksimale në mënyrë të menjëhershme në lidhje me veprat penale, dënimi i të cilave, në kohën e paraqitjes së kërkesës për ndihmë, është brenda juridiksionit të autoriteteve gjyqësore të Palës

kërkuese.

2. Kjo Konventë nuk është e zbatueshme për arrestimet, zbatimin e vendimeve ose veprat penale sipas ligjit penal ushtarak, të cilat nuk janë vepra penale, bazuar në të drejtën penale.

3. Ndihma e ndërsjellë gjyqësore mund të jepet edhe në procedimet e nisura nga autoritetet administrative në lidhje me aktet e dënueshme si shkelje ligjore, sipas të drejtës kombëtare të Palës kërkuese ose të kërkuar, vendimi për të cilat mund të çojë në një procedim penal përpara një gjykate me juridiksion të posaçëm për çështjet penale.

4. Ndihma e ndërsjellë gjyqësore nuk refuzohet vetëm mbi bazën se ajo lidhet me vepra penale, për të cilat personi mund të konsiderohet fajtor nga Pala kërkuese.

Neni 2

Prania e përfaqësuesve të Palës kërkuese

1. Nenin 4 i Konventës shtohet me dispozitat e mëposhtme, duke e bërë nenin 4 të Konventës aktuale paragrafin 1 dhe dispozitat e mëposhtme paragrafin 2.

2. Kërkesa për praninë e përfaqësuesve të Palës kërkuese ose personave të interesuar nuk duhet të refuzohet në ato raste kur kjo prani ka të ngjarë ta bëjë zbatimin e kërkesës për ndihmë gjyqësore më të përgjegjshme ndaj nevojave të Palës kërkuese dhe si pasojë shmang nevojën për kërkesa shtesë për ndihmë gjyqësore.

Neni 3

Transferimi i përkohshëm i personave të dënuar në territorin e Palës kërkuese

Neni 11 i Konventës zëvendësohet nga dispozitat e mëposhtme:

“1. Një person i ndaluar, paraqitja personale e të cilit në gjyq bëhet për qëllime dëshmie dhe jo për t’u gjykuar, transferohet përkohësisht në territorin e Palës kërkuese, duke marrë sigurinë se ai apo ajo do të kthehet brenda kohës së përcaktuar nga Pala e kërkuar, në zbatim të dispozitave të nenit 12 të kësaj Konvente.

Transferimi mund të refuzohet kur:

- a) personi i ndaluar nuk jep pëlqimin e tij;
- b) paraqitja e tij apo e saj është e nevojshme për një procedim penal të hapur në territorin e Palës së kërkuar;
- c) ky transferim ka të ngjarë të zgjasë periudhën e ndalimit;
- d) ka arsye të forta për moskryerjen e këtij transferimi në territorin e Palës kërkuese.

2. Sipas nenit 2 të kësaj Konvente, paragrafi 1, kalimi tranzit i një personi përmes territorit të një Pale të tretë, bëhet pas paraqitjes së kërkesës, shoqëruar me dokumentet e nevojshme nga Ministria e Drejtësisë së Palës kërkuese, Ministrisë së Drejtësisë së Palës së Tretë, përmes së cilës do të bëhet tranziti. Kjo Palë mund të refuzojë të japë tranzit shtetasve të tij.

3. Personi i transferuar do të mbahet në paraburgim në territorin e Palës kërkuese dhe, kur është e mundur, në territorin e Palës përmes së cilës është kërkuar tranziti, përderisa Pala prej së cilës është kërkuar transferimi nuk aplikon për lirim të tij ose të saj.”.

Neni 4

Rrugët e komunikimit

Neni 15 i Konventës do të zëvendësohet me dispozitat e mëposhtme:

“1. Kërkesa për asistencë reciproke, si dhe informacioni spontan do të adresohet me shkrim nga Ministria e Drejtësisë së Palës kërkuese tek Ministria e Drejtësisë e Palës së kërkuar dhe do të kthehet nëpërmjet të njëjtës rrugë. Megjithatë, ato mund të nisen në mënyrë të drejtpërdrejtë nga autoritetet gjyqësore të Palës kërkuese tek autoritetet e Palës së kërkuar dhe të kthehen përmes së njëjtës rrugë.

2. Aplikimet, siç parashikohen në nenin 11 të kësaj Konvente dhe nenin 13 të Protokollit të Dytë shtesë të kësaj Konvente, në të gjitha rastet do t’i adresohen nga Ministria e Drejtësisë së Palës kërkuese tek Ministria e Drejtësisë së Palës së kërkuar dhe të kthehen nëpërmjet rrugëve të njëjta.

3. Kërkesa për asistencë reciproke lidhur me procedurat, siç parashikohen në paragrafin 3 neni 1 të kësaj Konvente, mund të kalohet direkt nga autoritetet administrative dhe gjyqësore të Palës kërkuese tek autoritetet administrative dhe gjyqësore të Palës së kërkuar, sipas rastit, dhe të kthehen përmes së njëjtës rrugë.

4. Kërkesat për asistencë reciproke, të bazuara në nenet 18, 19 të Protokollit të Dytë Shtesë të kësaj Konvente, mund të nisen direkt nga autoritetet kompetente të Palës kërkuese tek autoritetet kompetente të Palës së kërkuar.

5. Kërkesat e parashikuara në paragrafin 1 të nenit 13 të kësaj Konvente mund të nisen direkt nga autoritetet gjyqësore kompetente tek autoritetet e duhura të Palës që ka paraqitur kërkesën dhe përgjigjet mund të kthehen direkt nga këto autoritete. Kërkesat e parashikuara në paragrafin 2 të nenit 13 të kësaj Konvente do të nisen nga Ministria e Drejtësisë e Palës kërkuese tek Ministria e Drejtësisë të Palës së kërkuar.

6. Kërkesat për kopjet e dënimeve dhe të masave që parashikohen në nenin 4 të Protokollit Shtesë të Konventës mund të bëhen direkt nga autoritetet kompetente. Cilido Shtet Kontraktues, mund, në çdo kohë, me anë të një deklarate adresuar Sekretariatit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, të përkufizojë cilat autoritete do të konsiderohen për qëllimet e këtij paragrafi si autoritete kompetente.

7. Në raste urgjente, kur transmetimi direkt lejohet përmes kësaj Konvente, mund të kryhet nëpërmjet organizatës ndërkombëtare të Policisë Kriminale (Interpol).

8. Cilado Palë mund, në çdo kohë, me anë të një deklarate adresuar Sekretariatit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, të rezervojë të drejtën për bërjen e ekzekutimit të kërkesës ose kërkesave specifike për asistencë reciproke, në varësi të një ose më shumë kushteve të mëposhtme:

a) që një kopje e kërkesës t'i niset autoritetit qendror të përcaktuar me anë të një deklarate;
b) që kërkesat, duke përjashtuar kërkesat urgjente, t'i nisen autoritetit qendror, të përcaktuar në atë deklaratë;

c) që, në rast të transmetimit direkt për arsye urgjence, një kopje do t'i transmetohet në të njëjtën kohë Ministrisë së Drejtësisë;

d) që disa ose të gjitha kërkesat për asistencë t'i dërgohen nëpërmjet rrugëve të tjera nga ato që janë parashikuar në këtë nen.

9. Kërkesat për asistencë reciproke dhe çdo komunikim tjetër, bazuar në këtë Konventë ose Protokollin e saj, mund të nisen përmes rrugës elektronike ose formave të tjera të telekomunikimit, me kusht që Pala kërkuese është përgatitur, bazuar në kërkesë, të paraqesë në çdo kohë një dokument me shkrim të saj, si dhe origjinalin. Megjithatë, cilido Shtet Kontraktues, me anë të një deklarate adresuar në çdo kohë Sekretariatit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, vendos kushtet sipas të cilave do të pranojë dhe ekzekutojë kërkesat e marra në rrugë elektronike ose në mënyra të tjera telekomunikuese.

10. Dispozitat e këtij neni nuk paragjykojnë marrëveshjet ose rregullimet bilaterale në fuqi midis Palëve, të cilat parashikojnë transmetimin direkt të kërkesave për asistencë midis autoriteteve të tyre respektive.”.

Neni 5 Shpenzimet

Neni 20 i Konventës do të zëvendësohet nga dispozitat e mëposhtme:

“1. Palët nuk do të pretendojnë kundrejt njëra-tjetrës rimbursimin e ndonjë shpenzimi si rezultat i aplikimit në bazë të kësaj Konvente ose protokollit të saj, përveç:

a) shpenzimeve, si rezultat i pjesëmarrjes së ekspertëve në territorin e Palës që ka paraqitur kërkesën;

b) shpenzimeve, si rezultat i transferimit të një personi të paraburgosur në bazë të neneve 13 dhe 14 të Protokollit të Dytë Shtesë të kësaj Marrëveshjeje;

c) shpenzime esenciale ose të jashtëzakonshme.

2. Megjithatë, nëse Palët nuk bien dakord ndryshe, shpenzimet për vendosjen e një lidhjeje me video ose telefon, shpenzimet lidhur me vënien në shërbim të një lidhjeje me video ose telefon Palës që ka paraqitur kërkesën, pagesat për përkthyesit dhe dëshmitarët, si dhe shpenzimet e udhëtimit për të shkuar tek Pala që ka paraqitur kërkesën do t'i disbursohen Palës së kërkuar nga Pala që ka paraqitur kërkesën.

3. Palët do të konsultohen me njëra-tjetrën, me qëllim që të bien dakord për pagesat e shpenzimeve që pretendohen sipas paragrafit 1.c të sipërpërmendur.

4. Dispozitat e këtij neni do të aplikohen pa paragjykuar dispozitat e nenit 10 paragrafi 3 të kësaj Konvente.”.

Neni 6 **Autoritetet gjyqësore**

Neni 20 i Konventës do të zëvendësohet nga dispozitat e mëposhtme:

“Çdo Shtet, në kohën e firmosjes ose kur depoziton dokumentin e tij të ratifikimit, pranimit, aprovimit ose aksesimit, me anë të një deklarate të adresuar Sekretariatit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës do të përkufizojë se cilët autoritete do të konsiderojë si autoritete gjyqësore për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje. Më vonë mund, në çdo kohë dhe në të njëjtën mënyrë, të ndryshojnë dispozitat e deklaratës së tij.”.

KAPITULLI 2

Neni 7 **Shtyrja e ekzekutimit të kërkesave**

1. Pala që ka paraqitur kërkesën mund të shtyjë veprimin, bazuar në një kërkesë të tillë nëse veprimi mund të paragjykojë procesin hetimor, ndjekjen penale ose procedura të tjera të lidhura të ndërmarra nga autoritetet.

2. Para refuzimit ose shtyrjes së ndihmës, Pala që ka bërë kërkesën, kur është e mundur pasi është konsultuar me Palën kërkuese, do të konsiderojë nëse kërkesa mund të miratohet pjesërisht ose duke paraqitur kushte që i konsideron të nevojshme.

3. Nëse kërkesa shtyhet, duhet të paraqiten arsyet për shtyrjen, Pala që ka paraqitur kërkesën informon Palën kërkuese për ndonjë arsye që e bën të pamundur ekzekutimin e kërkesës ose që mund të vonojë kërkesën në mënyrë për një kohë të gjatë.

Neni 8 **Procedura**

Pavarësisht nga dispozitat e nenit 5, kur kërkesat specifikojnë formalitete ose procedura të cilat janë të domosdoshme sipas ligjit të Palës kërkuese, megjithëse të panjohur për Palët që kanë paraqitur kërkesën, kjo e fundit do të zbatojë kërkesa të tilla deri në atë masë sa që veprimi i kërkuar nuk bie ndesh me parimet themelore të ligjit të tij, derisa e kundërta nuk parashikohet në këtë Protokoll.

Neni 9 **Proceset e dëgjimit me video**

1. Nëse një person është në territorin e njëres Palë dhe duhet të marrë pjesë si dëshmitar ose ekspert në çështjet gjyqësore të Palës tjetër, kjo e fundit mund, kur nuk është e dëshiruar ose e mundur për personin, të paraqitet në territorin në fjalë personalisht, të kërkojë që procesi të zhvillohet me video - konferencë, siç parashikohet në paragrafët 2-7.

2. Pala që e ka paraqitur kërkesën bie dakord për zhvillimin e procesit me video-konferencë, me kusht që përdorimi i video-konferencës nuk bie ndesh me parimet e ligjit të saj dhe me kusht që posedon infrastrukturën teknike për zhvillimin e procesit.

Nëse Pala që ka paraqitur kërkesën nuk disponon infrastrukturën teknike për zhvillimin e procesit në video, konferencë, një infrastrukturë e tillë mund t'i vihet në dispozicion nga Pala kërkuese me anë të një marrëveshjeje.

3. Kërkesa për zhvillimin e procesit me video-konferencë do të përmbajë, përveç informacionit të referuar në nenin 14 të Konventës, arsyen pse nuk është e dëshiruar ose e mundur për dëshmitarin ose ekspertin pjesëmarrja personalisht, emrin e autoritetit gjyqësor dhe të personave që do

të zhvillojnë procesin gjyqësor.

4. Autoriteti gjyqësor i Palës që ka paraqitur kërkesën do t'i nisë urdhëresë gjyqësore personit në fjalë për t'u paraqitur sipas procedurave që përmban ligji i saj.

5. Përsa i përket proceseve me video-konferencë, do të aplikohen rregullat e mëposhtme:

a) Një autoritet gjyqësor i Palës që ka paraqitur kërkesën do të jetë prezent gjatë procesit, do të jepet ndihma e përkthyesit nëse është nevoja dhe do të jetë përgjegjës për të bërë të mundur identifikimin e personit pjesëmarrës dhe respektimin e parimeve thelbësore të ligjit të Palës kërkuese.

Nëse autoriteti gjyqësor i Palës që ka paraqitur kërkesën është i mendimit që, për gjatë procesit, parimet themelore të ligjit të Palës që ka paraqitur kërkesën janë nëpërkëmbur, do të marrë në mënyrë të menjëhershme masa të nevojshme për të bërë të mundur vazhdimin e procesit sipas parimeve të sipërpërmendura.

b) Masat për mbrojtjen e personit pjesëmarrës në proces do të ndërmerren kur është e nevojshme me miratimin e autoriteteve kompetente të Palëve kërkuese dhe të kërkuara.

c) Procesi zhvillohet drejtpërsëdrejti ose nën drejtimin e autoritetit gjyqësor të Palës kërkuese në përputhje me ligjet e saj.

d) Me kërkesë të Palës kërkuese ose të personit pjesëmarrës në proces, Pala që ka paraqitur kërkesën do të bëjë të mundur që personi pjesëmarrës në proces të asistohet nga një përkthyes nëse lind nevoja.

e) Personi pjesëmarrës në proces mund të ushtrojë të drejtën e tij për të mos dëshmuar, e cila i lind atij ose asaj sipas ligjit të Palës që i është paraqitur kërkesa ose të Palës kërkuese.

6. Pa paragjykuar masat e rëna dakord për mbrojtjen e personave, autoriteti gjyqësor i Palës që i është paraqitur kërkesa, në përfundim të procesit do të dokumentojë minutat, të konfirmojë datën dhe vendin e zhvillimit të procesit, identitetin e personit pjesëmarrës, identitetin dhe funksionet e të gjithë personave të Palës që i është paraqitur kërkesa, pjesëmarrës në këtë proces, të hetimeve të bëra dhe të kushteve teknike nën të cilat është zhvilluar procesi. Dokumenti do të nisët nga autoriteti kompetent i Palës që ka paraqitur kërkesën autoritetit kompetent të Palës kërkuese.

7. Çdo Palë duhet të marrë masat e nevojshme për të siguruar që në rastet kur dëshmitarët ose ekspertët që merren në pyetje brenda territorit të tyre, nën detyrimin për të dëshmuar në përputhje me këtë nen dhe refuzojnë të dëshmojnë ose nuk dëshmojnë të vërtetën, të zbatohet legjislacioni i tyre kombëtar në të njëjtën mënyrë, sikundër do të ndodhte nëse marrja në pyetje (dëgjimi) të bëhej sipas procedurave kombëtare.

8. Palët nën diskrecionin e tyre mund të zbatojnë parashikimet e këtij neni, në përputhje dhe në marrëveshje me autoritetet kompetente gjyqësore dhe në rastet e seancave gjyqësore me video-konferencë. Në këtë rast, vendimi për të mbajtur vide-konferencën, si dhe përcaktimi i mënyrës se si do të zhvillohet video-konferenca duhet të jenë subjekt i marrëveshjes ndërmjet Palëve të interesuara, gjithmonë në përputhje me legjislacionin e tyre kombëtar, si dhe me instrumentet e përshtatshme ndërkombëtare. Seancat e dëgjimit, që kanë të bëjnë me personin e akuzuar apo të dyshuar, do të zhvillohen me miratimin e tij ose të saj.

9. Çdo Shtet Kontraktues, në çdo kohë, me anë të një deklarate të drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, duhet të deklarojë se nuk do të përdorë mundësinë e ofruar në paragrafin 8 për aplikimin e parashikimeve të këtij neni për rastet e zhvillimit të seancave me video-konferencë, ku përfshihet dhe personi i akuzuar ose i dyshuar.

Neni 10

Seancat e dëgjimit me anë të konferencave telefonike

1. Nëse një person ndodhet në territorin e një Pale dhe do të dëgjohet në seancë gjyqësore prej një organi gjyqësor të një Pale tjetër në cilësinë e një dëshmitari ose eksperti, mundet që, në rastet kur legjislacioni i tij kombëtar e parashikon, të kërkojë ndihmën e Palës së mëparshme për të bërë të mundur zhvillimin e seancës së dëgjimit me anë të konferencave telefonike, sikundër është parashikuar në paragrafët nga 2-6.

2. Seanca dëgjimore mund të zhvillohet me anë të konferencave telefonike, vetëm në rast se dëshmitari ose eksperti bie dakord për zhvillimin e seancës dëgjimore me këtë metodë.

3. Pala e kërkuar duhet të japë miratimin e tij për zhvillimin e seancës dëgjimore, me anë të konferencave telefonike, në rastet kur kjo nuk është në kundërshtim me parimet themelore të legjislacionit të vet.

4. Kërkesa për konferenca telefonike duhet të përmbajë, në vijim të informacionit të cilit i referohet në nenin 14 të Konventës, emrin e autoritetit gjyqësor dhe të personave të cilët do të drejtojnë seancën dëgjimore, si dhe të përmbajë një përcaktim që dëshmitari ose eksperti është i gatshëm për të marrë pjesë në një seancë me konferencë telefonike.

5. Palët duhet të bien dakord për çështjet praktike që kanë të bëjnë me seancën dëgjimore. Në rast se bien dakord për rregullime të tilla, Pala e kërkuar duhet:

a) të njoftojë dëshmitarin ose ekspertin për kohën dhe vendin e zhvillimit të seancës së dëgjimit;

b) të sigurojë identitetin e dëshmitarit ose ekspertit;

c) të verifikojë nëse dëshmitari ose eksperti bien dakord për zhvillimin e seancës me anë të mbledhjes telefonike.

6. Pala e kërkuar mund të bëjë tërësisht ose pjesërisht marrëveshjen, subjekt të parashikimeve përkatëse të nenit 9 paragrafi 5 dhe 7.

Neni 11

Informacioni spontan

1. Pa paragjykuar hetimet ose procedurat ekzistente, autoritetet kompetente të një Pale mundet që, pa nevojën e një kërkesë paraprake, të nisin për autoritetet kompetente të Palës tjetër informacionin e përfutur brenda kuadrit të hetimeve të kryera nga ana e tyre, kur ata vlerësojnë që zbardhja e informacionit mund të asistojë Palën marrëse në fillimin ose zbatimin e procedurave ose hetimeve që mund të çojë në një kërkesë bazuar në Konventën ose Protokollin e saj, nënshkruar nga ajo Palë.

2. Pala që siguron informacionet mundet që, në përputhje me legjislacionin e saj kombëtar, të vendosë kushte për përdorimin e informacioneve të tilla për Palën që i merr këto informacione.

3. Pala që i merr këto informacione duhet t'u përmbahet këtyre kushteve.

4. Çdo Shtet Kontraktues mundet që në çdo kohë, me anë të një deklarate drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, të deklarojë që ai rezervon të drejtën për të mos iu përmbajtur këtyre kushteve të vendosura nga Pala që siguron informacionin sipas paragrafit 2 të mësipërm, përveç rasteve kur ai merr njoftim paraprak për natyrën e informacionit që do të sigurohet dhe bie dakord për transmetimin e tij.

Neni 12

Kthimi

1. Me kërkesë të Palës kërkuuese dhe pa paragjykuar të drejtat e Palëve të treta në bona fide (mirëbesim), Pala e kërkuar mund të vendosë në dispozicion të Palës kërkuuese objekte të marra me mënyra jo ligjore, me synim për t'ia kthyer pronarëve të tyre të ligjshëm.

2. Në zbatim të neneve 3 dhe 6 të Konventës, Pala e kërkuar mund të heqë dorë nga një aplikim i neneve si para, ashtu dhe pasi i janë dhënë Palës kërkuuese, nëse aplikimi i neneve të tilla për pronarin e tyre të ligjshëm mund të lehtësohen nga kjo. Të drejtat e palëve të treta në bona fide nuk do të preken nga kjo.

3. Në rastin e heqjes dorë nga aplikimi i neneve, para se ato t'i kalojnë Palës kërkuuese, Pala e kërkuar nuk do të ushtrojë të drejtën e sigurimit ose të drejtë tjetër rekursi të parashikuar në legjislacionin e taksave ose doganave në zbatim të këtyre neneve.

4. Një heqje dorë, sikundër është referuar në paragrafin 2, nuk do të ketë të bëjë me paragjykim të së drejtës së Palës së kërkuar për të mbledhur taksa ose detyrime të tjera tatimore nga pronari i ligjshëm.

Neni 13

Transferimi i përkohshëm i personave të ndaluar për tek Palët e kërkuara

1. Në se ka një marrëveshje midis autoriteteve kompetente të Palëve në fjalë, një Palë e cila ka kërkuar një hetim për të cilin kërkohet prezenca e personit të mbajtur në paraburgim në territorin e saj mund të transferojë përkohësisht atë person në territorin e Palës ku bëhet hetimi.

2. Marrëveshja do të mbulojë rregullimet për transferimin e përkohshëm të personit dhe datën në të cilën personi duhet të kthehet në territorin e Palës kërkuese.

3. Kur kërkohet miratimi i personit për transferimin, një dëshmi miratimi ose një kopje e saj duhet t'i dërgohet Palës së kërkuar.

4. Personi i transferuar do të mbetet në paraburgim në territorin e Palës së kërkuar dhe, kur aplikohet, në territorin e Palës në të cilën kërkohet kalimi tranzit, përveç rastit kur Pala nga e cila personi është transferuar kërkon lirin e tij/e saj.

5. Periudha e paraburgimit në territorin e Palës së kërkuar do të reduktohet nga periudha e mbajtjes, të cilën personi në fjalë është ose do të jetë i detyruar ta kalojë në territorin e Palës kërkuese.

6. Dispozitat e nenit 11 paragrafi 2 dhe nenit 12 të Konventës do të zbatohen mutatis mutandis.

7. Çdo Shtet Kontraktues mund, në çdo kohë, me anë të një deklarate drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, të deklarojë që para se të arrihet një marrëveshje nën paragrafin 1 të këtij neni, kërkohet miratimi, të cilit i referohet paragrafi 3 i këtij neni, ose do të kërkohet nën kushte të veçanta të bëra në deklaratë.

Neni 14

Paraqitja personale e personit të caktuar për transferim

Dispozitat e nenit 11 dhe 12 të Konventës do të zbatohen mutatis mutandis edhe ndaj personave të cilët janë në paraburgim në territorin e Palës së kërkuar, që janë transferuar në mënyrë që të vuajnë një dënim të dhënë në Palën kërkuese, ku paraqitja personale për efekt të rishikimit të gjykimit është kërkuar nga Pala kërkuese.

Neni 15

Gjuha e dokumenteve procedurale dhe vendimeve gjyqësore të nevojshme

1. Dispozitat e këtij neni do të zbatohen për çdo kërkesë për shërbim në nenin 7 të Konventës ose nenit 3 të Protokollit Shtesë.

2. Dokumentet procedurale dhe vendimet gjyqësore, në çdo rast, do të transmetohen në gjuhën ose gjuhët në të cilën ato janë lëshuar.

3. Paravarësisht nga dispozitat e nenit 16 të Konventës, nëse autoriteti që ka lëshuar dokumentet di ose ka arsye të besojë se adresati kupton vetëm ndonjë gjuhë tjetër, dokumentet ose të paktën pjesët më të rëndësishme do të shoqërohen me një përkthim në atë gjuhë tjetër.

4. Pavarësisht dispozitave të nenit 16 të Konventës, dokumentet procedurale dhe vendimet gjyqësore, për të mirën e autoriteteve të Palës së kërkuar, do të shoqërohen nga një përmbledhje e shkurtër e përmbajtjes së tyre e përkthyer në gjuhën ose një nga gjuhët e asaj Pale.

Neni 16

Shërbimi me postë

1. Autoritetet gjyqësore të ndonjë Pale mund t'u drejtohen direkt, me postë, dokumente procedurale dhe vendime gjyqësore, personave të cilët janë në territorin e ndonjë Pale tjetër.

2. Dokumentet procedurale dhe vendimet gjyqësore do të shoqërohen nga një raport i cili të përcaktojë se adresati mund të marrë informacion nga autoriteti i identifikuar në raport për të drejtat e tij/të saj dhe detyrimet lidhur me shërbimin e dokumenteve. Dispozitat e paragrafit 3 të nenit 15 do të zbatohen për atë raport.

3. Dispozitat e nenit 8, 9 dhe 12 të Konventës do të zbatohen mutatis mutandis ndaj shërbimit me postë.

4. Dispozitat e paragrafit 1, 2 dhe 3 të nenit 15 më sipër, gjithashtu, do të zbatohen ndaj shërbimit me postë.

Neni 17

Mbikëqyrje ndërkufitare

1. Oficerët e policisë të njërës nga Palët që, në kuadrin e një hetimi penal, do të mbikëqyrin në vendin e tyre një person që prezumohet të ketë marrë pjesë në një vepër penale, ndaj të cilës mund të zbatohet ekstradimi, ose një person ndaj të cilit ka arsye të forta për të besuar se do të çojë në identifikimin ose vendndodhjen e personit të sipërpërmendur, do të autorizohen të vazhdojnë mbikëqyrjen e tyre në territorin e Palës tjetër, kur kjo e fundit ka autorizuar mbikëqyrjen ndërkufitare në përgjigje të një kërkesë për asistencë, e cila është dorëzuar më parë. Kushtet mund t'i bashkëngjiten autorizimit.

Sipas kërkesës, mbikëqyrja do t'ju besohet oficerëve të Palës, në territorin e të cilës kryhet mbikëqyrja.

Kërkesa për asistencë sipas nënparagrafit të parë duhet t'i dërgohet një autoriteti të caktuar nga secila Palë dhe që ka juridiksion të japë ose të nisë autorizimin e kërkuar.

2. Kur, për arsye të veçanta urgjence, autorizimi paraprak i Palës tjetër nuk mund të kërkohej, oficerët që kryejnë mbikëqyrjen në kuadrin e një hetimi penal do të autorizohen të vazhdojnë mbikëqyrjen përtej kufijve të një personi që prezumohet të ketë kryer vepër penale të përcaktuar në paragrafin 6, duke u siguruar që të plotësohen kushtet e mëposhtme:

a) Autoritetet e Palës të caktuar nën paragrafin 4, në territorin e së cilës do të vazhdojë mbikëqyrja, duhen njoftuar menjëherë, gjatë mbikëqyrjes, që kufiri është kaluar.

b) Do të dorëzohet pa asnjë vonesë një kërkesë për asistencë sipas paragrafit 1 dhe që nënvizon arsyet për kalimin e kufirit pa autorizim.

Mbikëqyrja do të përfundojë sapo Pala në territorin e së cilës është duke u kryer kjo mbikëqyrje e kërkon këtë gjë, pas njoftimit të referuar në pikën a ose kërkesës së referuar në pikën b ose atje ku autorizimi nuk është marrë brenda një kohe prej 5 orësh pas kalimit të kufirit.

3. Mbikëqyrja e referuar në paragrafët 1 dhe 2 do të kryhet vetëm sipas kushteve të përgjithshme të mëposhtme:

a) Organi i policisë që kryen mbikëqyrjen duhet të ndjekë dispozitat e këtij neni dhe ligjin e Palës, në territorin e së cilës po operohet; ata (policët) duhet t'i binden udhëzimeve të organeve përgjegjëse lokale.

b) Përveç situatave të parashikuara në paragrafin 2, gjatë kohës së mbikëqyrjes, policët do të mbajnë me vete një dokument që vërteton se autorizimi është dhënë.

c) Policët që janë duke kryer mbikëqyrjen duhet të jenë në gjendje gjatë të gjithë kohës të provojnë që ata po veprojnë me autoritet zyrtar.

d) Policët që janë duke kryer mbikëqyrjen mund të mbajnë armët e tyre gjatë kësaj mbikëqyrjeje, përveç, sigurisht, kur vendoset ndryshe nga Pala e kërkuar; përdorimi i armëve do të jetë i ndaluar përveç rasteve të vetëmbrojtjes.

e) Hyrja në shtëpi private dhe vende të pacaktuara për publikun është e ndaluar.

f) Policët që janë duke kryer mbikëqyrjen nuk mund të ndalojnë ose të marrin në pyetje, dhe as të arrestojnë personin nën mbikëqyrje.

g) Të gjitha veprimet mund të raportohen tek autoritetet e Palës, në territorin e së cilës ato u kryen; policët që janë duke kryer mbikëqyrjen mund të kërkojnë të shfaqen personalisht.

h) Kur kërkohej nga organet e Palës, në territorin e së cilës u krye mbikëqyrja, organet e Palës nga e cila kanë ardhur policët mbikëqyrës do të ndihmojnë në investigimin pas operacionit, në të cilin ato morrën pjesë, duke përfshirë edhe procedimet ligjore.

4. Gjatë kohës së firmosjes ose depozitimit të instrumentit të ratifikimit të Palëve, këto do të përcaktojnë, me anë të një deklarate të drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, të dy policët dhe organet që ata zgjedhim për qëllimet e shprehura në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.

Në çdo kohë dhe në të njëjtën mënyrë, Palët mund të ndryshojnë termat e deklaratës së tyre.

5. Në një nivel bilateral, Palët mund të zgjerojnë hapësirën e këtij neni dhe të përshtasin masa të tjera në zbatimin e tij.

6. Mbikëqyrja e referuar në paragrafin 2 mund të ndodh vetëm për një nga krimet e mëposhtme:

- vrasje e një personaliteti publik;
- vrasje;
- përdhunim;
- djegie prone;
- falsifikim;
- vjedhje me armë dhe pranimi i mallrave të vjedhura;
- kërcënim për të marrë paratë;
- rrëmbim dhe marrje peng;
- trafikim njerëzish;
- trafikim i paligjshëm, i narkotikëve dhe substancave psikoterapike;
- përdorim eksplozivësh;
- mbartja e paligjshme e mbetjeve toksike dhe të rrezikshme;
- trafikim i të huajve;
- abuzim seksual i fëmijëve.

Neni 18

Dorëzim i kontrolluar

1. Çdo Palë merr përsipër të sigurojë që, pas kërkesës së një Pale tjetër, dorëzimet e kontrolluara mund të lejohen në territorin e saj në kuadrin e investigimeve penale mbi krimet e ekstradueshme.

2. Vendimi për të kryer dorëzime të kontrolluara do të merret sipas çdo rasti nga organet kompetente të Palës së kërkuar, duke marrë parasysh të drejtën kombëtare të asaj Pale.

3. Dorëzimet e kontrolluara do të bëhen në përputhje me procedurat e Palës së kërkuar. Kompetenca për të vepruar, drejtuar dhe kontrolluar operacionet do të jetë mbi organet kompetente të asaj Pale.

4. Në kohën e firmosjes ose depozitimit të instrumentit të tyre të ratifikimit, pranimit, aprovimit ose hyrjes, me anë të një deklarate të drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, Palët do të përcaktojnë organet që janë kompetente sipas këtij neni. Ato mund, në çdo kohë dhe në të njëjtën mënyrë, të ndryshojnë kushtet e deklaratës së tyre.

Neni 19

Hetime sekrete

1. Palët kërkuuese dhe të kërkuara mund të bien dakord të asistojnë njëra-tjetrën në kryerjen e hetimeve të krimeve me anë të policëve që veprojnë me identitet të fshehur, (investigimet sekrete).

2. Vendimi mbi kërkesën merret për çdo rast me anë të organeve kompetente të Palës së kërkuar, duke marrë në konsideratë të drejtën dhe procedurat kombëtare. Zgjatja e investigimit sekret, kushtet e detajuara, dhe statusi ligjor i policëve të përfshirë në investigimet sekrete do të negociohen midis Palëve, duke marrë parasysh procedurat dhe të drejtën kombëtare.

3. Hetime sekrete do të bëhen në përputhje me procedurat dhe të drejtën kombëtare të Palës në territorin e së cilës bëhet investigimi sekret. Palët e përfshira do të bashkëpunojnë për të siguruar që investigimi sekret të përgatitet dhe mbikëqyret dhe për të bërë rregullime për sigurimin e policëve që veprojnë me identitet të fshehur ose fals.

4. Gjatë kohës së firmosjes ose depozitimit të instrumentit të ratifikimit të Palëve, këto do të përcaktojnë, me anë të një deklarate të drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës organet kompetente për qëllimet e shprehura në paragrafin 2 të këtij neni. Në çdo kohë dhe në të njëjtën mënyrë, Palët mund të ndryshojnë termat e deklaratës së tyre.

Neni 20

Skadtrat e hetimeve të përbashkëta

1. Me anë të një marrëveshjeje të përbashkët, organet kompetente të dy ose më shumë Palëve

mund të ngrejë një skuadër të përbashkët investigimi për një qëllim specifik dhe për një periudhë të kufizuar, që edhe mund të zgjatet me anë të rakordimit të përbashkët, për të kryer investigime penale në një ose më shumë nga Palët që ngrejë skuadrën. Përbërja e skuadrës do të vendoset në marrëveshje.

Një investigim i përbashkët mund të ngrihet, veçanërisht, kur:

a) investigimet e një Pale mbi krimet e rënda kërkojnë që investigimet e vështira të kenë lidhje me Palë të tjera;

b) një numër Palësh janë duke kryer investigime mbi krimet e rënda, në të cilat rrethanat e çështjes sjellin nevojën e veprimit të koordinuar dhe të përqëndruar nga Palët e përfshira.

Një kërkesë për ngritjen e një skuadre të përbashkët investigimi mund të bëhet nga çdo Palë përkatëse. Skuadra do të ngrihet në një nga Palët e parashikuara për të kryer investigim.

2. Përveç informacionit të referuar në dispozitat relevante të nenit 14 të Konventës, kërkesat për ngritjen e një skuadre të përbashkët investigimi do të përfshijnë propozime për përbërjen e skuadrës.

3. Një skuadër e përbashkët investigimi do të operojë në territorin e Palëve që formojnë skuadrën nën kushtet e përgjithshme si më poshtë:

a) Një udhëheqës skuadre do të jetë një përfaqësues i organit kompetent që merr pjesë në investigimet penale nga Pala në të cilën skuadra vepron. Kryetari i grupit do të veprojë brenda kufijve të kompetencës së tij ose të saj, sipas legjislacionit të vendit.

b) Grupi duhet të ushtrojë veprimet e tij në përputhje me ligjin e Palës në të cilën vepron. Anëtarët dhe anëtarët e bashkëngjitur të grupit do të kryejnë detyrat e tyre nën udhëheqjen e personit që i referohet nënparagrafi a, duke marrë në konsideratë kushtet e vendosura nga autoritetet e tyre në marrëveshjen e krijimit të grupit.

c) Pala në të cilën grupi vepron do të bëjë përgatitjet e duhura organizuese për të vepruar kështu.

4. Në këtë nen, pjesëtarët e grupit të përbashkët hetues nga Pala në të cilën grupi vepron janë referuar si "anëtarë", ndërkohë që anëtarët nga Palët ndryshe nga Pala në të cilën grupi vepron janë të referuara si "Palë të bashkëngjitura".

5. Palët e bashkëngjitura të grupit të përbashkët hetues do të kenë të drejtën të jenë të pranishme kur të ndërmerren masa hetimore në Palën në të cilën veprohet. Megjithatë, kryetari i grupit, për raste të veçanta, në përputhje me ligjin e Palës ku grupi vepron, mund të vendosë ndryshe.

6. Anëtarëve të bashkëngjitur të grupit të përbashkët hetimor mund, në përputhje me ligjin e Palës ku grupi vepron, t'u besohet nga kryetari i grupit me detyrën e ndërmarrjes të masave të veçanta hetimore kur kjo është aprovuar nga autoritetet kompetente të Palës ku kryhen veprimet dhe të Palës së bashkëngjitur.

7. Kur grupi i përbashkët hetimor ka të domosdoshme të ndërmerren masa hetimore në një nga Palët që ka krijuar grupin, anëtarët e bashkëngjitur të grupit nga kjo Palë mund të kërkojnë që të jenë autoritetet e veta kompetente të ndërmarrin këto masa. Këto masa do të konsiderohen në atë Palë, sipas kushteve në të cilat mund të aplikohet nëse do të kërkoheshin në një hetim kombëtar (brenda vendit).

8. Kur grupi i përbashkët hetimor ka të domosdoshme ndihmën nga një Palë ndryshe nga Palët të cilat kanë krijuar grupin ose nga një Shtet i tretë, kërkesa për ndihmë mund të bëhet nga autoritetet kompetente të shtetit ku veprohet për autoritetet kompetente të Shtetit tjetër të interesuar në përputhje me instrumentet ose përgatitjet përkatëse.

9. Një anëtar i bashkëngjitur i grupit të përbashkët hetimor mund, në përputhje me ligjin e saj ose të tij kombëtar dhe brenda kufijve të kompetencës së saj ose të tij, t'i sigurojë grupit informacion që gjendet në Palën që i bashkëngjitet atij ose, asaj me qëllim kryerjen e hetimeve kriminale nga grupi.

10. Informacioni i siguruar në rrugë ligjore nga një anëtar ose një anëtar i bashkëngjitur ndërkohë që një pjesë e grupit të përbashkët hetimor, i cili nuk është ndryshe (në të kundërt) i gatshëm për autoritetin kompetent të Palëve të interesuara mund të shfrytëzohet për qëllimet e mëposhtme:

a) për qëllimet për të cilat grupi është krijuar;

b) në lidhje me pëlqimin e dhënë më parë nga Pala e cila dha informacionin për kapjen, hetimin dhe ndjekjen e veprave të tjera penale; ky pëlqim mund të jepet vetëm në rastet ku përdorimi i tillë do të rriste rrezikun për hetime kriminale nga Pala e interesuar apo që lidhet me të, atëherë Pala do të refuzojë ndihmën reciproke.

c) për të parandaluar një kërcënim të menjëhershëm dhe serioz ndaj sigurisë publike dhe pa paragjykim në paragrafin b, nëse hapet përsëri një hetim penal (kriminal);

d) për qëllime të tjera, në lidhje me atë që është rënë dakord mes Palëve, do të ngrihet një grup.

11. Ky nen do të jetë pa paragjykim për çdo dispozitë apo rregullim të ngritjes ose të veprimit të grupeve të përbashkëta të hetimeve.

12. Në lidhje me atë që shprehen ligjet e Palëve ose me dispozitat e çdo instrumenti të zbatueshëm ligjor që i lejon ata, mund të bihet dakord për rregullime për personat e ndryshëm nga ata përfaqësues të autoriteteve kompetente të Palëve të përcaktuara në grupet e përbashkëta të hetimeve për të marrë pjesë në aktivitetet e këtij grupi. Të drejtat që gëzojnë anëtarët apo zëvendësuesit e anëtarëve të grupit, siç parashikohet në këtë, nuk do të gëzohen nga këta persona për sa kohë nuk është rënë dakord dhe deklarohet e tillë.

Neni 21

Përgjegjësia penale e zyrtarëve

Gjatë veprimeve të referuara në nenet 17, 18, 19 ose 20, përveç rasteve kur vetë Palët kanë rënë dakord ndryshe, zyrtarët e Palës, të ndryshme nga Pala e veprimit, konsiderohen si zyrtarë të Palës së veprimit, në lidhje me krimet e kryera kundër tyre ose nga vetë ata.

Neni 22

Përgjegjësia civile e zyrtarëve

1. Në zbatim të neneve 17, 18, 19 ose 20, kur zyrtarët e një Pale veprojnë pranë Palës tjetër, Pala e parë është përgjegjëse për çdo dëm që mund të shkaktohet gjatë veprimeve, në përputhje me ligjin e Palës, në territorin e së cilës veprojnë.

2. Pala, në territorin e së cilës shkaktohet dëmi i referuar në paragrafin 1, zbaton ndaj tij të njëjtat dispozita të zbatueshme për dëmin e shkaktuar nga zyrtarët e tij.

3. Pala, zyrtarët e së cilës kanë shkaktuar dëm ndaj personit në territorin e Palës tjetër, rimbursojnë çdo shumë që është paguar për viktimat ose personat që kanë vepruar në emër të tyre.

4. Pa paragjykim në ushtrimin e të drejtave të tyre ndaj Palëve të treta dhe me përjashtim të paragrafit 3, secila Palë, në rastin e parashikuar në paragrafin 1, heq dorë nga kërkimi i rimbursimit të dëmit të pretenduar nga Pala tjetër.

5. Dispozitat e këtij neni janë subjekt i stimulimeve nëse Palët nuk bien dakord ndryshe.

Neni 23

Mbrojtja e dëshmitarëve

Nëse një Palë kërkon ndihmë, në bazë të Konventës ose njërit nga Protokollet e tij në lidhje me një dëshmitar të rrezikuar ose në nevojë për mbrojtje, autoritetet kompetente të Palës së kërkuar dhe kërkuese bien dakord për masat e mbrojtjes së personit të rrezikuar, në përputhje me ligjin e tyre të brendshëm.

Neni 24

Masat provizore

1. Me kërkesë të Palës kërkuese, Pala e kërkuar, në përputhje me ligjin e saj të brendshëm, merr masa provizore për ruajtjen e provave, të situatës ekzistuese ose mbrojtjes së interesave ligjore të rrezikuar.

2. Pala e kërkuar mund ta zbatojë kërkesën në mënyrë të pjesshme ose me kushte brenda një kohe të kufizuar.

Neni 25

Konfidencialiteti

Pala kërkuese i kërkon Palës së kërkuar të ruajë sekretin e faktit dhe thelbit të kërkesës, deri në masën e nevojshme të zbatimit të kërkesës. Nëse Pala e kërkuar nuk është dakord me kërkesën e konfidencialitetit, ajo duhet të njoftojë menjëherë Palën kërkuese.

Neni 26

Mbrojtja e të dhënave

1. Të dhënat personale të transferuara nga një Palë tek tjetra si rezultat i ekzekutimit të kërkesës së paraqitur në zbatim të Konventës ose njërit nga protokollet e saj, mund të përdoren nga Pala ku janë transferuar të dhënat vetëm:

a) për qëllime të procedurave, ndaj të cilave zbatohet Konventa ose një nga protokollet e saj;
b) për procedura të tjera gjyqësore ose administrative, që lidhen drejtpërdrejt me procedurat e përmendura në (a);

c) për parandalimin e një kërcënimi të menjëhershëm dhe serioz ndaj sigurisë publike.

2. Megjithatë, këto të dhëna mund të përdoren për çdo qëllim tjetër, nëse Pala që ka transferuar të dhënat, ka dhënë pëlqimin paraprak.

3. Secila Palë mund të refuzojë transferimin e të dhënave personale të marra si rezultat i ekzekutimit të kërkesës së paraqitur në bazë të Konventës ose njërit nga protokollet e saj, kur:

- këto të dhëna mbrohen nga legjislacioni vendas; dhe

- Pala së cilës duhet t'i dërgohen të dhënat nuk ka kufizime nga Konventa mbi Mbrojtjen e Individëve në lidhje me Përpunimin Automatik të të Dhënave Personale, bërë në Strasburg më 28.1.1981, për sa kohë që Pala në fjalë merr përsipër përballimin e mbrojtjes së këtyre të dhënave sikurse kërkohet nga Pala e parë.

4. Çdo Palë që dërgon të dhëna personale të marra si rezultat i zbatimit të një kërkesë të paraqitur në kuadër të Konventës ose të ndonjë protokolli të saj mund t'i kërkojë Palës së cilës i janë dërguar të dhënat t'i japë informacion mbi përdorimin e këtyre të dhënave.

5. Çdo Palë, mundet që me një deklaratë të dërguar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, brenda kuadrit të procedurave për të cilat mund të ketë refuzuar ose kufizuar transmetimin apo përdorimin e të dhënave personale bazuar në dispozitat e Konventës ose të ndonjë protokolli të saj, të kërkojë që të dhënat personale të dërguara një Pale tjetër të mos përdoren nga ky i fundit për qëllimet e përcaktuara në paragrafin 1, në qoftë se nuk është dhënë miraimi përkatës më parë.

Neni 27

Autoritetet administrative

Palët mundet në çdo kohë, me anë të një deklaratë të adresuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, të përcaktojnë autoritete administrative për qëllime e përcaktuara në nenin 1 paragrafi 3 i Konventës.